

На правах рукописи



Багдужева Анна Вячеславовна

**СПЕЦИФИКА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО
В РЕЧИ БИЛИНГВОВ
(РУССКО-КИТАЙСКИЙ И КИТАЙСКО-РУССКИЙ ИНТЕРЬЯЗЫКИ)**

5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 2022

Работа выполнена в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина» на кафедре общего и русского языкознания

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Рогозная Нина Николаевна

Официальные оппоненты:

Воронина Ольга Юрьевна, кандидат филологических наук, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Иркутский государственный университет», кафедра востоковедения и регионоведения АТР, доцент

Шаклеин Виктор Михайлович, доктор филологических наук, профессор, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов», кафедра русского языка и методики его преподавания филологического факультета, заведующий кафедрой

Ведущая организация: федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Южно-Уральский государственный университет (Национальный исследовательский университет)» (г. Челябинск)

Защита состоится «17» ноября 2022 г. в 10.00 часов на заседании диссертационного совета 24.2.292.01, созданного на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина», по адресу: 117485, г. Москва, ул. Академика Волгина, 6.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина» и на официальном сайте: <http://www.pushkin.edu.ru/>.

Материалы по защите диссертации размещены на официальном сайте ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»: https://www.pushkin.institute/science/dissovet/detail.php?ELEMENT_ID=33078

Автореферат разослан «__» _____ 2022 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета



Э.А. Китанина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Проблемами билингвизма, интерязыка и языковой интерференции занимались многие ученые. Исследования преимущественно происходили в аспекте социо- и психолингвистики. Так, например, вопросам ареального билингвизма уделяли внимание Л.В. Щерба, У. Вайнрайх и В.А. Виноградов, межъязыковой корреспонденции – С.П. Кордер, Чжан Бо, структуры интерязыка – А.Е. Карлинский, Н.Н. Рогозная, упорядочивания терминологии – Б. Жером, Н.Н. Рогозная.

Настоящее диссертационное исследование на тему «Специфика функционирования имени существительного в речи билингвов (русско-китайский и китайско-русский интерязыки)» посвящено описанию интерференционных процессов, обусловленных контактом русского и китайского языков. **Объектом** исследования выступает имя существительное в русском и китайском языках, находящихся в контакте; **предметом** – граммаференты, возникающие в русско-китайском и китайско-русском интерязыках, при субординативном билингвизме.

Актуальность работы обусловлена рядом факторов, среди которых: отсутствие лингвистического описания какого-либо отдельного интерязыка, в том числе русско-китайского и китайско-русского, значимость описания интерференционных процессов в системе интерязыка и выявления его структурных единиц – интерферентов – для предупреждения и нивелирования интерференции в речи субординативного билингва.

Степень разработанности проблемы интерязыка и языковой интерференции достаточно высока. Ей уделяли внимание Л.В. Щерба, У. Вайнрайх, Л. Селингер, В.А. Виноградов, С.П. Кордер, Чжан Бо, А.Е. Карлинский, Е.М. Верещагин и др. В их трудах описание интерязыка преимущественно происходит в аспекте социолингвистики и психолингвистики. Рассмотрение проблемы с позиции функциональной лингвистики находит отражение в работах Н.Н. Рогозной, которая описывает билингвизм, интерязык и интерференцию, взяв за основу языковые ярусы:

графический, фонетический, лексический, грамматический и синтаксический. Работы по исследованию языкового контакта русского и китайского языков на грамматическом уровне многочисленны, разрозненны и в основном ограничиваются констатацией ошибок и реже – сравнительным анализом отдельных единиц и их элементов (категории числа, падежа и рода).

Комплексное описание имени существительного при контакте русского и китайского языков отсутствует. Однако необходимо отметить, что имя существительное этих языков по отдельности широко и детально исследовано, что послужило теоретической базой данного исследования.

Начиная изучать иностранный язык, индивидуум сталкивается с системой, непохожей на его родной язык. Речевые произведения учащегося, несоответствующие нормам целевого языка, выступают, по словам Л. Селинкера, доказательством существования особой лингвистической системы – интерязыка [Selinker, 1972]. Эта система является:

- *промежуточной*, образующейся при контакте двух языков;
- *индивидуальной*, выстраиваемой каждым отдельным учащимся; это не противоречит тому, что носители языка Я₁, изучающие язык Я₂, формируют схожие индивидуальные структуры;
- *открытой*, пополняющейся единицами обоих языков;
- *динамичной*, подвергающейся воле и воздействию учащегося;
- *неустойчивой*, способной сжиматься по мере освоения учащимся целевого языка [Corder, 1982; Рогозная, 2012; Карлинский, 2014].

Интерязык отличается от всех остальных языков (естественных, промежуточных, искусственных, машинных) наличием:

- *интерференции* – тормозящим воздействием навыков родного языка на изучаемый [Weinreich, 1968; Виноградов, 1972; Рогозная, 2012];
- *транспозиции* – положительным воздействием навыков родного языка на изучаемый [Рогозная, 2018, с. 34];
- *интерферентов* – типичных и устойчивых нарушений в речи билингва, выступающих структурными единицами [Рогозная, 2001, 2012, 2018]. Напомним,

что в естественных, искусственных, а также других промежуточных языках структурными единицами являются графемы, фонемы, граммы, лексемы, синтаксемы.

Интерязыков существует столько, сколько имеется пар языковых контактов [Рогозная, 2012, с. 17]. При взаимодействии русского и китайского языков также образуются два интерязыка: русско-китайский (русский – родной, а китайский – изучаемый) и китайско-русский (китайский – родной, русский – изучаемый). Выявление интерференентов, в частности граммаферентов (грамматических нарушений), является первым шагом к целенаправленному разрушению интерязыка: единицы и элементы двух языковых систем перестают взаимодействовать, т.е. порождать ошибки. Это значит, что индивидум способен использовать две языковые структуры попеременно, не спешивая их единицы и элементы.

Научная гипотеза заключается в том, что два интерязыка не совпадают по составу граммаферентов и характеризуются различным их набором.

В соответствии с вышесказанным, **целью** настоящего исследования мы ставим выявление и лингвистическое описание структурных грамматических единиц – граммаферентов – в русско-китайском и китайско-русском интерязыках. Для достижения данной цели формулируем ряд **задач**:

- 1) описать терминологический аппарат исследования, понятия субординативного билингвизма, интерязыка, интерференции и граммаферента;
- 2) провести сравнительный, сопоставительный, контрастивный и конфронтативный анализы имени существительного в китайском и русском языках;
- 3) исследовать морфемный состав, словообразование, лексико-грамматические разряды, грамматические категории имени существительного в контактирующих языках по 5 параметрам: полное тождество, формальное тождество, частичное совпадение, несовпадение, отсутствие единицы;
- 4) описать и объяснить интерференционные процессы в имени существительном в русско-китайском и китайско-русском интерязыках;

5) выявить и описать граммаференты, возникающие в исследуемых интерязыках, объяснить причины их возникновения, представить их типологию.

Материалом исследования послужили устные и письменные речевые произведения китайцев в русской речи и русскоговорящих в китайской речи, зафиксированные в ходе коммуникации.

Методами исследования выступили:

– описательный метод, применяемый для наблюдения за русской речью китайцев и китайской речью русскоговорящих, фиксации нарушений и их первичного анализа;

– статистический метод для определения количественного выражения аффиксов в русском и китайском языках;

– конвергентно-дивергентный метод, включающий в себя сравнительный, сопоставительный контрастивный, конфронтативный анализы, позволяющие сопоставлять единицы (фонемы, лексемы, граммы, синтаксемы) разноструктурных языков;

– метод интерпретации, направленный на понимание природы нарушений в русской речи китайцев и китайской речи русскоговорящих через изучение интерферентов и интерферентных процессов;

– метод классификации, позволяющий сгруппировать ошибки в речи билингвов по типам, исходя из различий в структурах русского и китайского языков.

Методологической основой исследования выступили труды:

– в области языковых контактов: Л.В. Щербы (1954), У. Вайнрайха (1968), В.А. Виноградова (1972, 2003), Л. Селинкера (1972), С.П. Кордера (1981, 1994), Н.Н. Рогозной (2001, 2012, 2018), Чжана Бо (2008), А.Е. Карлинского (2011), Е.М. Верещагина (2014), Д.Э. Заманстанчук (2019);

– по описанию грамматики русского языка: А.А. Потемни (1958), А.А. Зализняка (1967), авторов Русской грамматики (1980), А.В. Бондарко (1996), А.А. Реформатского (1996), В.В. Виноградова (2001), А.А. Шахматова (2001), Л.В. Щербы (2004), В.И. Буслаева (2006);

– по описанию грамматики китайского языка: А.А. Драгунова (1952), Ван Ляо-И (1954), Люй Шусяна (1954), В.И. Горелова (1982, 1989), Е.И. Шутовой, В.М. Солнцева (1995), Го Жюя (2002), Тань Аошуан (2002), А.А. Хаматовой (2003), В.А. Курдюмова (2005), А.Л. Семенас (2005), Чао Юэньжэнь (2011), Дж.Л. Пакарда (2015, 2018), Гэ Беньи (2018), Син Фуи (2019).

Личный вклад соискателя в разработку исследуемой проблемы состоит в следующем: впервые проведен лингвистический анализ структурных единиц русского и китайского языков, находящихся в контакте; впервые представлена типология интерферентов в русско-китайском и китайско-русском интерязыках.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в следующем:

- впервые произведена попытка структурного и функционального описания конкретного интерязыка;
- впервые осуществлен параллельный лингвистический анализ грамматических интерференционных процессов, возникающих при контакте русского и китайского языков;
- впервые лингвистическое исследование имени существительного в данных интерязыках проведено с привлечением конвергентно-дивергентного метода;
- впервые определены структурные грамматические единицы интерязыка (граммаференты), функционирующие в имени существительном;
- впервые создана типология граммаферентов, функционирующих в имени существительном, в русско-китайском и китайско-русском интерязыках.

Теоретическая значимость исследования видится в том, что результаты проведенного исследования способны внести вклад в общее и частное языкознание, в теорию языковых контактов, интерязыка, интерференции, в методологию исследования субординативного билингвизма, в теорию межкультурной и межъязыковой дидактики.

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть применены в вузовских курсах при комплексном изучении общей и частной грамматики, а также в спецкурсах и спецсеминарах по би- и полилингвизму, интерязыку и интерференции, для решения ряда задач прикладной

лингвистики, в частности: 1) создания учебных пособий и курсов с опорой на родной язык обучающегося; 2) профилактики и нивелирования интерференции в русской речи китайцев и китайской речи русскоязычных; 3) разработки обучающего мобильного приложения, направленного на разрушение граммаферентов в речи билингва.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Описание интерязыка требует последовательного анализа с использованием сравнительного, сопоставительного, контрастивного, конфронтативного и типологического методов;

2. Описание конвергентно-дивергентных процессов в интерязыке требует лингвистического анализа структур двух языков, находящихся в контакте;

3. Выявление мест наибольших контрастов в структурах двух языков требует анализа по 5 параметрам (полное тождество, формальное тождество, частичное совпадение, несовпадение, отсутствие единицы);

4. Частичное совпадение, несовпадение и отсутствие единицы предопределяют возникновение наибольшего числа нарушений в речи билингвов. Чем больше структурных расхождений, тем больше типов граммаферентов;

5. Типология граммаферентов свидетельствует о наличии двух разных интерязыков – русско-китайского и китайско-русского, образованных в результате взаимодействия китайского и русского языков. Каждый интерязык обладает своим уникальным набором граммаферентов;

6. Описание интерязыка является средством познания скрытых механизмов речевой деятельности билингва и служит эффективным методом при овладении иностранным языком.

Степень достоверности теоретических и практических результатов исследования подтверждается: опорой на предыдущие лингвистические исследования, валидностью методологической базы исследования; анализом специальной литературы по теории билингвизма, интерязыка и интерференции, а также по грамматическому строю русского и китайского языков; использованием терминологического аппарата и научных методов, соответствующих целям,

задачам и предмету исследования; последовательной аргументацией; репрезентативным объемом исследуемого языкового материала.

Апробация основных положений работы проводилась на кафедре иностранных языков Байкальского государственного университета и на трех международных научных конференциях и семинарах: II Научно-практическом семинаре «Китайский язык в системе непрерывного образования: проблемы, тенденции, перспективы развития» (Иркутск, 2021); IV Международной научно-практической конференции «Китайская цивилизация в диалоге культур» (Москва, 2021); Международном научном конгрессе «Русский язык в глобальном научном и образовательном пространстве» (Москва, 2021).

Основные положения и результаты исследования изложены в 7 публикациях общим объёмом 6,1 п.л., 3 из которых — в изданиях, рекомендованных ВАК.

Структура диссертационного исследования обусловлена поставленной целью, выделенными в рамках цели задачами, спецификой языкового материала и представлением о логике изложения. Текст исследования состоит из введения, двух глав, заключения, списка сокращений, списка литературы и 3 приложений. Общий объём диссертации – 248 страниц, список литературы насчитывает 204 наименования.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обоснован выбор темы диссертации, ее актуальность и научная новизна, определены объект, предмет, цель, задачи, методы, материалы исследования, методологическая база, теоретическая значимость и практическая ценность работы, обозначена гипотеза исследования, сформулированы положения, выносимые на защиту.

В первой главе «**Теоретико-методологическое обоснование исследования**» осуществлен обзор русско-китайских отношений на протяжении последних 4 веков (1.1), определена методология анализа грамматической

интерференции в русско-китайском и китайско-русском интерязыках (1.2), рассмотрены основные понятия (1.3).

История грамматической мысли. Научное описание грамматик многих европейских языков было осуществлено их носителями. Так, исследованиями русского языка занимались М.В. Ломоносов, А.Х. Востоков, В.И. Даль, А.А. Потебня, А.А. Шахматов, Л.В. Щерба, В.В. Виноградов, С.И. Ожегов, А.А. Реформатский и др. Именно на их работы ссылаются зарубежные ученые-русисты.

По-иному обстояло дело с изучением китайского языка. Грамматика первоначально была описана иностранцами: А.-В. Шлегелем, Ж.-П. Абель-Ремюзом, М. Базеном, Дж. Эдкинсом, П. Перни, Г. фон Габеленцем. На основе их изысканий грамматический строй своего языка начали исследовать китайские ученые: Ма Цзяньчжун, Ли Цзиньси, Люй Шусян, Ван Ли, Гао Минкай, Чэнь Цзяньминь, в том числе и этнические, проживающие в Европе: Чжао Юаньжень, Ли Инчже, Ли Чарльза и др.

Основоположником русского китаеведения считается Н.Я. Бичурин¹. Он и его приемники в XIX в. опубликовали большое количество научных работ по истории и культуре Китая, китайскому языку. В XX столетии А.А. Драгунов, С.Я. Яхонтов, Н.Н. Коротков, И.М. Ошанин, В.И. Горелов, Е.И. Шутова, В.М. Солнцев представили фундаментальные труды по типологии, лексикологии и синтаксису китайского языка. В XXI в. строй китайского языка продолжает изучаться, вышли в свет работы Тань Аошуан, А.Л. Семенас, И.Д. Клемина и В.Ф. Щичко, Д.А. Карпеки.

Исследование русского языка в Китае по существу является историей распространения языка и методов преподавания. Сегодня основной задачей его преподавания в Китае выступает «развитие умения оптимально использовать

¹ Самойлов Н.А. От баланса к колониализму. Российско-китайские отношения от их зарождения до 1917 г. // Россия и Китай: четыре века взаимодействия. История, современное состояние и перспективы развития российско-китайских отношений / Под ред. А.В. Лукина. М.: Весь Мир, 2013. С. 16.

средства языка в устном и письменном общении, главным образом в сферах, непосредственно связанных с будущей профессиональной деятельностью»².

Лингвистический анализ. В аспекте сопоставления структур двух и более языков выделяется 4 основных метода: сравнение, сопоставление, контрастивный анализ и конфронтативный анализ, каждый из которых представляет разные ступени познания языковых явлений.

Сравнительный анализ дает поверхностное представление о сходстве и различии в типах языкового выражения³. Такой анализ выявляет общие закономерности, языковые универсалии.

Сопоставительный анализ предполагает более глубокое изучение языковых явлений. Сопоставляться могут малые системы, семантические поля, межъязыковые эквиваленты и пр.⁴.

Контрастивный анализ выявляет несовпадения в структурах языков. Посредством контрастов можно объяснить, предсказать и устранить влияние интерференции родного языка на иностранный⁵.

При конфронтативном анализе обнаруживаются единицы и элементы структур контактирующих языков, вступающие в противоречия, или антагонистические отношения⁶. Их вскрытие способно объяснить причины возникновения нарушений в речи билингва.

Основные понятия. Языковой контакт непосредственно связан с понятием билингвизма. Традиционно выделяют три его типа: координативный, субординативный и коррелятивный⁷. Интерязык традиционно рассматривается в рамках субординативного билингвизма, при котором второй язык в той или иной степени подчинен первому, как правило, родному.

² Ло Сяоя. Методика обучения русскому языку в Китае (история и перспективы) / Научно-педагогическое обозрение. 2015. № 2 (8). С. 18–23.

³ Кожаева О.С. Сравнительно-типологические исследования на современном этапе развития лингвистики // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: лингвистика. 2008. № 16. С. 3–6.

⁴ Юсупов У.К. Сопоставительная лингвистика как самостоятельная дисциплина // Методы сопоставительного изучения языков. М.: Наука, 1988. С. 6–11.

⁵ Хельбиг Г. Языкознание – сопоставление – преподавание иностранных языков. Пер. с нем. Н.В. Васильевой // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXV. Контрастивная лингвистика. М.: Прогресс, 1989. С. 309.

⁶ Рогозная Н.Н. Билингвизм. Интерязык. Интерференция. Иркутск: Изд-во ИрГТУ, 2012. 172 с.

⁷ Виноградов В.А. Лингвистические аспекты обучения языку. М.: Изд-во Московского ун-та, 1972. С. 16.

С момента как Л. Селингер предложил термин *интерязык*⁸, ученые в зависимости от поставленных целей по-разному давали его толкование, но никто не оспаривал его промежуточного статуса между опорным (Я₁) и целевым языком (Я₂)^{9 10 11}. Прямым следствием интерязыка является *лингвистическая интерференция* – отрицательный перенос навыков Я₁ в Я₂¹². В рамках данной работы нас интересует *грамматическая интерференция*, которая, по мнению У. Вайнрайха, представляет собой вторжение иноязычного материала в грамматику изучаемого языка¹³.

Интерференция является причиной возникновения ошибок, которые, по словам А.Е. Карлинского, определяются «не его расовой или национальной принадлежностью, не временем или местом контактов, а исключительно спецификой структуры контактирующих языков»¹⁴. Такого рода ошибки Н.Н. Рогозная именуется *интерферентами* и делит их на 7 типов: графоференты, фоноференты, граммаференты, лексоференты, синтаференты, просодоференты, прагмаференты¹⁵. Мы вслед за автором будем понимать под *граммаферентами* типичные и устойчивые грамматические нарушения в речи билингов, функционирующие как структурные единицы интерязыка.

Таким образом, основные понятия имеют следующую траекторию: *языковой контакт* → *билингвизм* → *интерязык* → *интерференция* → *интерферент* → *граммаферент*.

Во второй главе «**Лингвистический анализ описания имени существительного по обе стороны контактирования русского и китайского языков**» представлено описание грамматики имени существительного русско-китайского и китайско-русского интерязыков. Дается анализ морфемного состава

⁸ Selinker L. Interlanguage. // International Review of Applied Linguistics in Language Teaching. 2009. Vol. 10 (1–4). P. 209–232. Available at: <https://doi.org/10.1515/iral.1972.10.1-4.209>.

⁹ Corder S.P. 1981. Error Analysis and Interlanguage. Oxford, 1981. 120 p.

¹⁰ Рогозная Н.Н. Билингвизм. Интерязык. Интерференция. Иркутск: Изд-во ИрГТУ, 2012. С. 52.

¹¹ Шаклеин В.М., Чжэн Ц.М. Интерязык: в поисках уточнения термина // Международный научно-исследовательский журнал. Екатеринбург, 2017. № 5 (59). С. 170–175.

¹² Рогозная Н.Н. Билингвизм. Интерязык. Интерференция. Иркутск: Изд-во ИрГТУ, 2012. С. 94.

¹³ Weinreich. U. Languages in contact. Finding and problem. The Hague, 1968. С. 29.

¹⁴ Карлинский А.Е. Взаимодействие языков: билингвизм и языковые контакты. Алматы, 2011. С. 134.

¹⁵ Рогозная Н.Н. Типология лингвистической интерференции в русской речи иностранцев (на материале разноструктурных языков): монография. Иркутск: Изд-во ИРНИТУ, 2018. С. 31.

слова (2.1), способов словообразования (2.2), лексико-грамматических разрядов (2.3), грамматических категорий (2.4). Единицы имени существительного сравниваются и сопоставляются, затем определяются контрастирующие и конфронтатирующие единицы и элементы в структурах данных языков. После этого вычленяются граммаференты и определяются причины их возникновения. Наконец, дается типология граммаферентов в каждом из исследуемых интерязыков.

Морфемный состав. Принципиальное различие русской и китайской морфемы заключено в том, что русская морфема является элементом слова, а китайская – простым (односложным) словом, способным выступать составной частью сложного слова¹⁶. Это несовпадение приводит к тому, что русскоязычные испытывают трудности в разграничении простого и сложного слов при чтении китайского текста, т.е. не могут определить является ли отдельный иероглиф словом или морфемой. В свою очередь, китайцы при освоении русского языка часто пишут с орфографическими ошибками. Это обусловлено тем, что они полагаются на произношение слова, игнорируя морфологический принцип (единое написание морфем) русского письма.

Словообразование. Незнание способов и приемов словообразования может приводить к возникновению грамматических ошибок, что и объясняет включение этого раздела в данное исследование.

В русском языке существует 6 способов образования существительного: аффиксация, сложение, суффиксально-сложный способ, аббревиация, сращение в сочетании с суффиксацией, субстантивация¹⁷. В современном китайском языке выделяют 4 основных способа образования имен: сложение, аффиксация, морфемная контракция и субстантивация¹⁸¹⁹.

¹⁶ Солнцева Н.В., Солнцев В.М. Теоретическая грамматика современного китайского языка (проблемы морфологии), М.: Военный институт, 1978. С. 67.

¹⁷ Русская грамматика. Т. 1. Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология. / Под ред. Н.Ю. Шведовой. М.: Наука, 1980. С. 142.

¹⁸ Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. М.: Муравей, 2003. С. 75.

¹⁹ Кленин И.Д., Щичко В.Ф. Лексикология китайского языка: учебное пособие. М.: Восточная книга, 2013. С. 88.

Каждый способ был рассмотрен по моделям образования, формантам (морфемам) и мотивирующим словам. Приведем пример конвергентно-дивергентного описания способов аффиксации в исследуемых языках. В Таблице 1 представлена первая ступень – сравнительный анализ.

Таблица 1 – Сравнительный анализ способов аффиксации в русском и китайском языках

Способ	Русский язык (РЯ)		Китайский язык (КЯ)	
	Мотивирующее слово	Кол-во формантов	Мотивирующее слово	Кол-во формантов
Суффиксальный с предметным значением	N, V, A, Num, Adv, Prep	281*	N, V, A, Cl	5 суф., 63 полусуф.**
Суффиксальный с модификационным значением	N	111	N	2
Префиксальный	N	36	N	3 преф., 25 полупреф.
Префиксально-суффиксальный	N, V, A	36 преф., 39 суф.	–	
<p>где: N – существительное, A – прилагательное, V – глагол, Prep – предлог, Num – числительное, Adv – наречие, Cl – счетное слово, суф. – суффикс, полусуф. – полусуффикс, преф. – префикс, полупреф. – полупрефикс.</p> <p>* см. Приложения А и Б</p> <p>** см. Приложение В</p>				

Таблица 1 наглядно показывает, какие способы аффиксации имеются в обоих языках, количество частей речи, поставляющих мотивирующие слова, а также количество формантов. Так, в образовании существительного с предметным значением в русском языке участвует 281 суффикс²⁰, а в китайском – более 63 полусуффиксов и 5 чистых суффикса²¹.

²⁰ Русская грамматика. Т. 1. Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология. / Под ред. Н.Ю. Шведовой. М.: Наука, 1980. 789 с.

²¹ Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. М.: Муравей, 2003. С. 186.

Сопоставительный анализ представляет собой вторую ступень исследования. Он был осуществлен по 5 параметрам: полное тождество (единиц), формальное тождество (единиц), частичное совпадение (единиц), несовпадение (единиц), отсутствие единицы. В качестве примера приведем сопоставление морфем изучаемых языков (Таблица 2).

Таблица 2 – Сопоставительный анализ единиц аффиксации в русском и китайском языках

Единица	Русский язык (РЯ)	Китайский язык (КЯ)
Морфема		
1) Префикс	Часть слова, значение которого реализуется контекстуально: <i>привкус, антивирус.</i>	Несовпадение единицы Простые слова, постоянно (чистые префиксы) или временно (полупрефиксы) задействованные в качестве частей слова: 反动 fǎndòng <i>противодействие.</i>
2) Суффикс, вводящий предметное значение	Часть слова, значение которого реализуется контекстуально: <i>каменищик, ледник.</i>	Несовпадение единицы Простые слова, постоянно или временно задействованные в качестве частей слова: 赢家 yíngjiā <i>победитель (побеждать + дом).</i>
3) Суффикс, вводящий собственно модификационное значение	Часть слова, значение которого реализуется контекстуально: <i>мышонок, бабушка, столик.</i>	Отсутствие единицы
4) Суффикс, вводящий стилистически модификационное значение	Часть слова, значение которого реализуется контекстуально: <i>старикашка, старец, старичок.</i>	Несовпадение единицы Слова, постоянно задействованные в качестве словообразовательных единиц: 老头儿 lǎotóur <i>старец</i> , 老头子 lǎotóuzi <i>старикашка.</i>
5) Комбинация префикса и суффикса	Комбинируемые части слова, значение которых реализуется контекстуально: <i>попрыгун</i>	Отсутствие единицы

Таблица 2 свидетельствует о том, что форманты в данных языках характеризуются двумя параметрами из пяти: частичным совпадением и отсутствием единицы. Полного и формального тождества, а также частичного совпадения не было выявлено.

Контрастивный анализ выступает третьей ступенью познания языковых явлений. В Таблице 3 показаны места расхождений (частичное совпадение), наибольших контрастов (несовпадение единиц) и конфронтаций (отсутствие единицы) в структурах языков.

Таблица 3 – Контрастивный анализ единиц аффиксации в русском и китайском языках

Параметр	Единица	Русский язык (РЯ)	Китайский язык (КЯ)
Полное тождество	–	–	–
Формальное тождество	–	–	–
Частичное совпадение	Мотивирующие слова: 1) существительное, 2) глагол, 3) прилагательное.	Обладают маркерами частичности.	Не обладают маркерами частичности.
Несовпадение	Форманты: 1) префикс, 2) суффикс, вводящий предметное значение, 3) суффикс, вводящий стилистически модификационное значение.	Части слов.	Простые слова.
Отсутствие единицы	Суффикс, вводящий собственно модификационное значение.	Части слов.	–
	Комбинация префикса и суффикса.	+	–
	Мотивирующие слова: 1) числительное, 2) наречие, 3) предлог.	+	–

	Мотивирующее слово.	счетное слово.	–	+
--	---------------------	----------------	---	---

Контрастивный анализ позволил определить типы нарушений при способе аффиксации (Таблица 4); данные подтверждаются собранным эмпирическим материалом.

Таблица 4 – Аффиксация: типы нарушений в РРК и КРР

Тип нарушения	Примеры	
РРК (русская речь китайцев)		
Лексикализация русских суффиксов		(1) в ходе <i>*процесса</i> индустриализации (в ходе индустриализации); (2) честность и <i>*степень</i> прозрачности инвестиций (честность и прозрачность инвестиций); (3) <i>*процесс</i> газификации проходит... (газификация проходит);
Лексикализация китайских префиксов		(4) 小狗 <i>xǎogǒu</i> <i>маленький</i> + собака: <i>*маленькая собака</i> (собачка; щенок);
Неверный выбор форманта		(5) финансисты, имеющие высокую <i>*моральность</i> ;
Неупотребление образованных префиксально-суффиксальным способом слов,		(6) строение (<i>пристройка, застройка, постройка</i>);
Неупотребление образованных суффиксации модификационным значением слов, способом с		(7) заяц (<i>зайка, зайчишка, зайчонок, зайушка</i>).
КРР (китайская речь русскоязычных)		
Лексикализация китайских префиксов		(8) 小狗 <i>xǎogǒu</i> <i>маленький</i> + собака: <i>*маленькая собака</i> (собачка; щенок);
Формализация суффиксов		(9) 鱼子 <i>yúzi</i> рыба + SUFF <i>*zi</i> : <i>*рыба</i> (икра). Не принято во внимание первичное значение суффикса 子 <i>zi</i> дети;
Неверный выбор форманта		(10) <i>*卖人</i> <i>màirén</i> продавать + человек: продавец (<i>卖主</i> <i>màizhǔ</i> продавать + хозяин).

Из выявленных нарушений были вычленены граммаференты и причины их возникновения в речи билингвов по обе стороны контактирования языков. Данные представлены в Таблице 5.

Таблица 5 – Способ аффиксации: граммаференты в РРК и КРР

Граммаферент	Причина
РРК (русская речь китайцев)	
1) Лексикализация китайских префиксов при переводе с китайского языка на русский: 小狗 xǎogǒu *маленькая собака (собачка; щенок).	Межъязыковая: перенос семантики префикса из родного языка в изучаемый.
2) Неверный выбор форманта: *моральность.	Внутриязыковая: неверная догадка по аналогии с ранее изученным материалом.
КРР (китайская речь русскоязычных)	
1) Лексикализация китайских префиксов при переводе с китайского языка на русский: 小狗 xǎogǒu *маленькая собака (собачка; щенок).	Межъязыковая: перенос семантики префикса из изучаемого языка в родной.
2) Формализация китайских суффиксов: 鱼子 yúzi *рыба (икра).	Внутриязыковая: неверная догадка по аналогии с ранее изученным материалом.
3) Неверный выбор форманта: *卖人 màirén <i>продавать</i> + <i>человек</i> : <i>продавец</i> (-主 -zhǔ <i>хозяин</i>).	Внутриязыковая: неверная догадка по аналогии с ранее изученным материалом.

Таблица 5 наглядно показывает, что при способе аффиксации в русской речи китайцев обнаруживается 2 типа граммаферентов, а в китайской речи русскоязычных – 3 типа. Нарушения обусловлены как межъязыковой, так и внутриязыковой интерференцией.

Таким же образом был осуществлен анализ других способов словообразования в русском и китайском языках.

Лексико-грамматические разряды. В данном разделе исследованы имена существительные на основе их лексических и грамматических характеристик.

В русском языке выделяется 3 разряда: имена собственные, имена нарицательные, одушевленные и неодушевленные существительные, а в

китайском – 4: имена собственные, имена нарицательные, существительные-локативы, существительные-темпоративы. Каждый разряд делится на лексико-грамматические группы. Например, в изучаемых языках имена собственные в совокупности содержат 9 групп: фамилия, личное имя, отчество, обращение, слово-обращение, модель обращения, кличка животного, название территории или наземного объекта, название отрезка времени. Все группы каждого разряда были подвергнуты 4 типам анализа (сравнительному, сопоставительному, контрастивному, конфронтативному), определены граммаференты и причины их возникновения.

Грамматические категории. В данном разделе были исследованы категории рода, числа и падежа. В русском языке эти категории являются обязательными, а в китайском – относительно факультативными, что продемонстрировано в Таблице 6.

Таблица 6 – Сравнительный анализ типов грамматических категорий имени существительного в русском и китайском языках

Русский язык (РЯ)	Китайский язык (КЯ)
Морфологические категории	
Характеризуют набор содержательных грамматических признаков слов как частей речи.	
Категории числа (<i>ручки</i>), рода (<i>ручка</i>) и падежа (<i>ручкой</i>).	Категории числа (<i>孩子们 háizimen дети</i>), рода (<i>女老师 nǚlǎoshī учительница</i>).
Синтаксические категории	
Характеризуют грамматические признаки синтагм (именных групп).	
Категории числа (<i>два часа</i>), рода (<i>начальник пришла</i>), падежа (<i>к двери</i>).	Категории числа (<i>两个人 liǎng gè rén два человека</i>), падежа (<i>往东边 wǎng dōngbian на восток</i>).
Словоизменительные категории	
Противопоставляются две и более языковые формы на уровне парадигматики.	
Категории числа (<i>день – дни</i>), падежа (<i>день, дня, дню и т. д.</i>).	–
Классификационные категории	
Служат для формирования классов слов.	

Категории рода (классы мужского, женского и среднего рода) и одушевленности/неодушевленности (классы одушевленных и неодушевленных).	Категория числа: классы существительных, объединенных по личному классификатору (条 <i>tiáo</i> <i>полоса</i> : длинные, узкие предметы типа <i>улицы, платья</i> ; 把 <i>bǎ</i> <i>рукоятка</i> : предметы с рукояткой типа <i>ключа, сумки</i>).
Открытые категории Категории, определяемые по словоформе.	
Категории рода, числа и падежа (<i>ручкой</i> жен. р. ед. ч. ТП), проявляемые постоянно.	Категория числа (朋友们 <i>réngyǒumen</i> <i>друзья</i>), проявляемая факультативно.
Скрытые категории Категории, определяемые в контексте.	
Категории рода, числа и падежа неизменяемых существительных (<i>кенгуру</i>); омоформы (<i>стул</i> ИП или ВП).	Категории числа, рода и падежа. Форма слова не дает указания на какую-либо категорию (狗 <i>gǒu</i> <i>собака</i> , а также: <i>собаки, собаку</i> и т. д.).

Таблица 6 свидетельствует о том, что в русском языке все категории определены как открытые, постоянные и обязательные, при этом категории числа и падежа выступают как морфологические (словоизменительные), а категория рода является классифицирующей (несловоизменительной). В китайском языке категории скрытые, синтаксические, относительно факультативные, а категория числа еще и классифицирующая.

Каждая категория в изучаемых языках была рассмотрена методами контрастной лингвистики: были выявлены места контрастов и конфронтаций на основе анализа по 5 вышеуказанным параметрам, определены типы граммаферентов и причины их возникновения.

Таким образом, исследовав функционирование имени существительного в русско-китайском и китайско-русском интерязыках, была разработана типология граммаферентов. В русской речи китайцев было выявлено 33 типа, а в китайской речи русскоязычных – 28. Набор граммаферентов в этих интерязыках различается по количеству и типам нарушений.

В **заключении** обобщаются основные результаты работы и намечаются перспективы дальнейшей работы.

На основе сопоставительно-типологического исследования языков и теории языковых контактов выявлены, описаны и классифицированы граммаференты в исследованных интерязыках. Проведен анализ специальной литературы по вопросам, составляющим концептуальную базу исследования; сопоставлены особенности грамматических систем русского и китайского языков, определены места наиболее ярких контрастов (сравнительный анализ); выявлено соответствие/несоответствие грамматических систем обоих языков (сопоставительный и контрастивный анализы); описаны конфронтативные проявления грамматических отношений (конфронтативный анализ); проведен анализ пар грамматических единиц по 5 параметрам; произведена классификация ошибок.

Подтверждена гипотеза исследования: два интерязыка (русско-китайский и китайско-русский) формируют грамматические нарушения, различные по типам и количеству.

Представленный в данном диссертационном исследовании метод исследования грамматик разноструктурных языков может быть применен к другим языковым парам.

Представленная типология граммаферентов способна лечь в основу учебного корпуса интерферентов, а также может быть использована при разработке и создании лингводидактических материалов, учитывающих и раскрывающих особенности лингвистических структур родного и изучаемого языков, а значит, способствующих сокращению времени, которое затрачивается на освоение языка вторичной компетенции.

Список публикаций по теме диссертационного исследования:

– статьи (1–3) в рецензируемых научных, рекомендованных ВАК:

1. **Багдужева А.В.**, Рогозная Н.Н. Категория считаемости в теории языковых контактов (на материале русского и китайского языков) // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. – 2021. Т. 40. – № 1. – С. 78–88. (1,2/0,6 п.л.)

2. **Багдужева А.В.** Морфемный состав слова в русском и китайском языках: сопоставительный анализ // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. – 2020. – Т. 39. № 2. – С. 263–270. (0,9 п.л.)

3. **Багдужева А.В.** Нарушение морфемного состава слов в китайской речи русскоговорящих студентов // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2020. – Т. 17. – № 4. – С. 61–66. (0,7 п.л.)

– статьи в сборниках трудов и материалов научных конференций:

4. Рогозная Н.Н., **Багдужева А.В.** Инновационные технологии в межкультурной лингводидактике // Русский язык в глобальном научном и образовательном пространстве»: сборник межд. науч. конгресса, 6–10 декабря 2021 г. – М.: Изд-во Гос. ИРЯ им. А.С Пушкина, 2021. – С. 463–466. (0,4/0,2 п.л.)

5. **Багдужева А.В.**, Рогозная Н.Н. Межкультурные контакты России и Китая: Новейший период // Российско-китайские исследования. – 2020. – Т. 4. – № 2. – С. 157–169. (1,5 п.л.)

6. **Багдужева А.В.** Китайская корпоративная культура: адаптация российского специалиста // Материалы межрегионального методического семинара «Межкультурная коммуникация: аспекты дидактики», 24 апреля 2020 г., Улан-Удэ, 2020. – С. 32–40. (1 п.л.)

7. **Багдужева А. В.** Категория числа в китайском языке. Китайская цивилизация в диалоге культур: материалы IV Международной научно-практической конференции (г. Москва, МГОУ, 25 февраля 2021 г.): к 90-летию МГОУ, 75-летию / отв. ред. М.П. Баева. Москва, МГОУ, 2021. – С. 45–41. (0,4 п.л.)